

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 58 (1992)  
**Heft:** [2]

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



68/70 GREENMOUNT DR.  
EAST TAMAKI.  
PO BOX 51-520,  
PAKURANGA,  
AUCKLAND.  
PHONE 274-4455.  
FAX 274-1203

#### FRYING/BOILING SAUSAGES

Veal Bratwurst, Weisswurst, Chorizo,  
Chippolata, Frankfurters, Cervelas, Beersticks,  
Thuringer (Pork Saus.)

#### LOAFS

Veal-Pork Loaf, Beer-Loaf, Leberkaese.

#### COLD CUTS

Bierwurst, Balleron, Lyoner, Swiss Hamroll,  
Garlic with Peppercorn.

#### SMOKED PRODUCTS

Beef, Pastrami, Bacon, Kassler, Ham on the  
Bone, Shoulder Ham, Continental Speck, Rippli.

#### SALAMI

Alpine Salami, Salametti Lugano, Landjaeger,  
Pizza Salami.

#### MISCELLANEOUS

Mostbrockli, Leberwurst, Fresh Pork

### **The House of Fine Meats**

#### **BAY OF ISLANDS**

#### **PAIHIA - 'HELVETIA LODGE'**

##### **• SUPER SPECIALS •**

Easter to Christmas 1991

##### **MOTEL UNIT:**

**\$45 - 1 night for 2**

**\$35 - 2 + more nights for 2**

**\$10 - each extra person**

Downstairs modern, fully self-contained, colour TV etc.,  
five minute flat walk to beach, wharf and main shopping  
centre; OR:

##### **BED & BREAKFAST**

ALL YEAR ROUND!

**\$45 - 1 night for 2**

**\$40 - 2 + more nights for 2**

**\$35 - per night for 1 person**

**\$30 - 2 + more nights for 1 person**

• • •

Christmas to Easter 1991/92

##### **MOTEL UNIT:**

**\$50 - per night for 2**

**\$10 - each extra person per night**

**Write or Phone:**

**CAREL & JACK JOST**

**41 School Road, Paihia**

**PHONE (09) 402-7046**

For your next overseas trip  
(to Switzerland or anywhere else  
in the world) enjoy

## **TOP SWISS EFFICIENCY and LOWEST PRICES**

Phone, Fax or Write in  
German, French or English to  
**HEINZ SIGERIST**

**Travelair  
International Ltd.**

**PO Box 37335, Parnell, Auckland**

**PHONE: (09) 773285**

**FAX: (09) 3021099**

*Nothing Beats Experience and  
true Swiss quality of service.*



Bauern aus der ganzen Schweiz vor dem Bundeshausportal. (Bild Ruti)

## **Bauern gegen EG, Gatt und Bundesrat**

14 000 Landwirte demonstrierten in Bern

# **SUMMER HOLIDAY CAMPAIGN FOR YOUNG SWISS CITIZENS LIVING ABROAD**

## **WHO ARE WE?**

Responsible for the Holiday Organisation is the Foundation for Young Swiss Citizens Living Abroad.

The Foundation offers Swiss children living abroad the opportunity to get acquainted with their home country. During a Swiss holiday the children see a good portion of their country and are able to come into contact with its inhabitants. Repeated participation may well lead to long-lasting relationships between the foreign youngster and the Swiss.

It must be kept in mind that a holiday stay is not a foreign language course.

Our address:

Stiftung fur junge  
Auslandschweizer

Ferienaktion

Wattstrasse 3

CH-8050 Zurich

Telefon: 01/313 17 17

## **OUR OFFER – HOLIDAY STAY**

During the summer months (July and August) we offer the following holiday programmes:

Holiday stay:

1. With a Swiss family,
2. In a holiday camp,
3. In a children's home.
4. With relatives or friends.

## **SKI CAMP**

The Swiss Ski Federation organises a ski camp during the first week in January in Lenk. They have reserved room for 10 Swiss children living abroad.

Conditions: Accepted are only 13 or 14 year old children, that have their birthday in this calendar year. Also they are expected to speak fluently one of our four Swiss languages.

## **HOLIDAY STAY WITH A SWISS FAMILY**

Your child has the possibility of staying as a guest with a Swiss family. Our foremost aim is to find the best possible match between holiday guests and hosts. In order to achieve this, it is imperative that you fill out

the application form as conscientiously as possible. This will help us to pay regard to the personality and interests of your child. Our staff members investigate the suitability of the Swiss families as hosts and whenever possible they also visit each family while their guest is with them.

All the affiliated host families offer their hospitality free of charge. Therefore, they are very happy when their guests appreciate their hospitality. Obviously, such a stay will only be successful if each person involved wants to co-operate. There must be a climate of mutual respect for each other's personality and culture.

Age: 7-15 years.

### **HOLIDAY STAY IN A HOLIDAY CAMP**

We organise our own camps in different parts of the country. Depending on the camp type, there is room for about 30 foreign children.

For details, please refer to the brochure 'Holiday Camps'.

Age 10-15 years (exception 'Topolino-Camp')

### **HOLIDAY STAY IN A CHILDREN'S HOME**

Holidays in a children's home are mainly for children needing special care due to their health.

Age 10-15 years.

### **HOLIDAY STAY WITH RELATIVES OR FRIENDS**

Since we are not able to investigate or visit these families parents must organise this type of holiday themselves, assuming total responsibility for their children's welfare. However, we can help by the travelling organisation.

## **WHAT IS IMPORTANT IN THE CHOICE OF YOUR HOLIDAY PLACEMENT?**

Please indicate where your child is to spend his or her holiday on the application form. Based on our experience, we have found out that a three week stay is ideal.

In the planning of your child's Swiss holiday please pay attention to:

- Child's desires
- Child's age and health
- Child's interests, capabilities and skills

We pay attention to:

- Availability of places in families, children's home or camps
- Economical circumstances
- Previous experiences
- Child's knowledge of languages for placement in a family.

No child should be forced to participate in any of our holiday projects!

EDERSWILER / JU

1 |.....|  
MO June 29 SA July 18

## STEFFISBURG / BE

2 |.....|  
MO July 6 SA July 25

## ADVENTURE CAMP # 1

3 |.....|  
MO July 6 SA July 25

MADETSWIL / ZH

4 |.....|  
MO July 13 SA Aug 1

DEGEN / GR

5 |.....|  
MO July 20 SA Aug 8

## ADVENTURE CAMP # 2

6 |.....|  
MO July 27 SA Aug 15

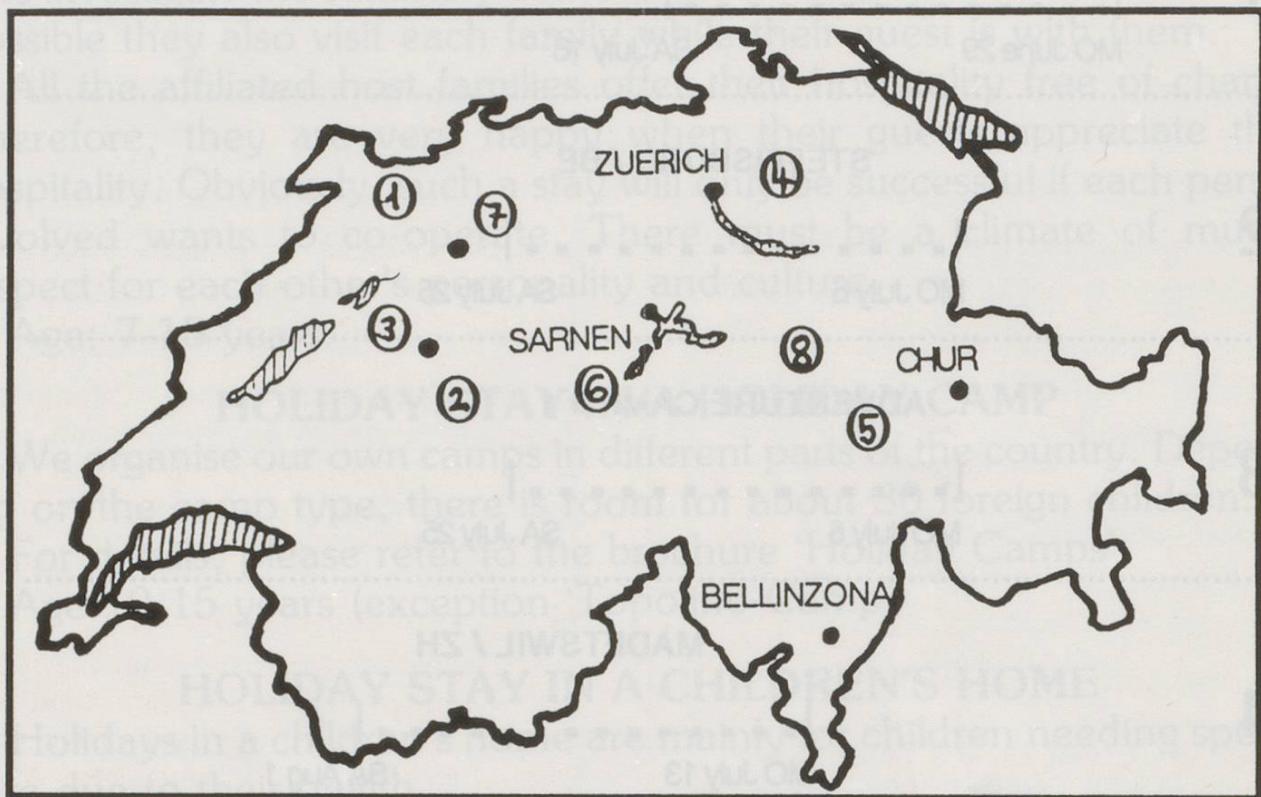
## TOPOLINO CAMP # 1 / SO

7 |.....|  
MO July 6 SA July 18

## TOPOLINO CAMP # 2 / GL

8 |.....|  
MO July 20 SA Aug 1.

## LOCATIONS AND ADDRESSES



1. Ferienkolonie ASK  
Pfadiheim Sunnebärg  
2813 Ederswiler
2. Ferienkolonie ASK  
Pfadiheim Patria Hartlisberg  
3612 Steffisburg
3. Ferienkolonie ASK  
Abenteuerlager 1  
Wattstrasse 3  
8050 Zürich
4. Ferienkolonie ASK  
Pfadiheim Bläsimühle  
Postlagernd  
8322 Madetswil
5. Ferienkolonie ASK  
Ferienhaus Turatscha  
Postlagernd  
7145 Degen
6. Ferienkolonie ASK  
Abenteuerlager 2  
Wattstrasse 3  
8050 Zürich
7. Ferienkolonie ASK  
Pfadiheim Matten  
Postlagernd  
4710 Balsthal
8. Ferienkolonie ASK  
Pfadiheim Planura  
Fätschli  
8783 Linthal

For more information and registration forms, please contact the Swiss Embassy.